

**В. И. Федосевич**

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕДАЧИ СКРЫТЫХ СМЫСЛОВ И ОТСЫЛОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНТЕРВЬЮ

Современные англоязычные интервью со знаменитостями представляют собой богатый материал для анализа интертекстуальности и скрытых смыслов. В условиях глобализации и культурной гибридизации возрастают требования к переводчику, в том числе умение распознавать и адекватно передавать культурные, исторические и личностные отсылки, зачастую скрытые за на первый взгляд нейтральными репликами. Целью данного исследования является выявление и классификация трудностей перевода интертекстуальных элементов в интервью. Интервью как жанр характеризуется спонтанностью речи, неформальностью и высоким уровнем субъективности, что создает благоприятную почву для интертекстуальных включений. Под скрытыми смыслами в интервью понимаются элементы текста, содержащие дополнительные значения, не выраженные явно, но интерпретируемые через отсылки к культуре, истории, литературе, кино или личному опыту.

Объектом анализа служат высказывания известных медиаперсон, в которых активно используются реминисценции, аллюзии, цитаты и прочие формы межтекстовых связей.

Основные типы отсылок: *культурные* (упоминания реалий, привычек, традиций), *исторические* (факты биографии, значимые события), *личностные* (ссылки на личный опыт, изменения в мировоззрении), *интертекстуальные* – цитаты, аллюзии, реминисценции на художественные тексты, фильмы, религиозные или философские идеи.

При передаче скрытых смыслов возникают следующие основные типы трудностей: *лингвистические* (игра слов, идиомы, экспрессивная лексика), *культурные* (специфический контекст повседневности в культуре, неполностью эквивалентный в других культурах), *стилистические* (ирония, самоирония, риторические вопросы, юмор), *форматные* (емкость фразы, устная форма интервью, требующая быстрой интерпретации без потери содержания)

Проведенный анализ показал, что частые ошибки связаны с буквальным переводом, без учета фоновой информации и культурной подоплеки.

Успешные приёмы включают: использование примечаний, адаптивного перевода с сохранением стилистики, компрессии или развёртывания высказывания.

Интертекстуальные элементы несут не только смысловую, но и эмоциональную, культурную и прагматическую нагрузку. Их адекватная передача требует от переводчика не только знания языка, но и культурной эмпатии, знаний в области поп-культуры, психологии, философии, религии и т.д.

Контекст играет решающую роль в интерпретации скрытых смыслов. Переводчик должен учитывать не только ближайший текст, но и личность интервьюируемого, жанр, аудиторию, формат интервью. Перевод скрытых смыслов в интервью – задача комплексная и требует применения как лингвистических, так и экстралингвистических компетенций.